

33.

Ale Kino!



PROGRAM

młodzież, dorośli / teenagers, adults

FILMY PEŁNOMETRAŻOWE – KONKURS / FEATURE FILMS – COMPETITION

<b>Banan</b> / Banana	3
<b>Chucks</b>	4
<b>Inne dziewczyny</b> / Other Girls	4
<b>Mustang</b>	5
<b>Po prostu Jim</b> / Just Jim	6
<b>Social Suicide</b>	7
<b>Stado</b> / Flocking	8
<b>Tak jak ja</b> / You're Ugly Too	9
<b>Tańczący Arabowie</b> / Dancing Arabs	9
<b>Wynurzenie</b> / Surfacing	10

FILMY PEŁNOMETRAŻOWE – PANORAMA, LUDZIE DLA LUDZI, ALE KINO! Z PIĘKĄ, ALE KINO! ALE HISTORIA, IMPULS / FEATURE FILMS – PANORAMA, PEOPLE FOR PEOPLE, ALE KINO! FOOTBALL ZONE, ALE KINO! HISTORY ZONE, IMPULSE

<b>Czarny koń</b> / The Dark Horse	11
<b>Dzikie życie</b> / Wild Life	11
<b>Earl i ja, i umierająca dziewczyna</b> / Me and Earl and the Dying Girl	12
<b>Fair Play</b>	13
<b>Gol dla Sokratesa</b> / Shooting for Socrates	13
<b>Guarani</b>	14
<b>Jeremias</b> / Jeremy	14
<b>Krąg</b> / The Circle	15
<b>Messi</b>	16
<b>Painkillers</b>	16
<b>Piękna dziewczyna</b> / Beautiful Girl	17
<b>Powrót do Brundibára</b> / Brundibár Revisited	17
<b>Sądny dzień Danny'ego</b> / Danny's Doomsday	18
<b>Szkoła Babel</b> / School of Babel	18
<b>Zakładnik</b> / Hostage	19

ZESTAWY FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH – KONKURS, PLATYNOWE KOZIOŁKI, ALE KINO! Z DRESZCZYKIEM / SHORT FILM COLLECTIONS – COMPETITION, PLATINUM GOATS, ALE KINO! SCARE ZONE

<b>Najważniejsze filmy Paula Driessena</b> / Paul Driessen's Most Important Films	20
<b>Nie możemy żyć bez kosmosu i inne krótkie filmy</b> / We Can't Live Without Cosmos and Other Shorts	21
<b>Niedopasowana i inne krótkie filmy</b> / Wayward and Other Shorts	21
<b>Oczy mojego ojca i inne krótkie filmy</b> / My Father's Eyes and Other Shorts	22
<b>Ruiny i inne krótkie filmy</b> / Ruins and Other Shorts	22
<b>Szklana kulka i inne krótkie filmy</b> / The Blue Marble and Other Shorts	23



KONKURS / COMPETITION

**Banan**  
**Banana**

Andrea Jublin (Włochy / Italy 2015)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Giovanni, ksywka Banan, kocha się w Jessice, która woli starszych od niego kolegów. Ale mało urodziwy Banan nie chce być przeciętny, prze ostro do przodu i nie zraża się kolejnymi porażkami. Film o miłości i marzeniach, w którym groteska i liryzm tworzą spójny i bardzo prawdziwy obraz młodości.

ENG Giovanni, nicknamed Banana, is in love with Jessica, who prefers his older friends. But not so handsome Banana doesn't want to be average, pushes ahead and is not discouraged by repetitive failures. A film about love and dreams, in which grotesque and lyricism form a coherent and very true picture of youth.

OD 14 LAT

85'

30.11 (PON. / MON.) 17.00 — MULTIKINO 51 ★

2.12 (ŚR. / WED.) 9.30 — MULTIKINO 51

4.12 (PIĄT. / FRI.) 17.00 — MULTIKINO 51

KONKURS / COMPETITION

## Chucks

Sabine Hiebler, Gerhard Ertl (Austria 2015)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Mae po śmierci brata zrywa rodzinne więzy i żyje samodzielnie. Spędza czas z komuną graffitiarzy, ucieka przed policją, zostaje wyrzucana ze szkoły. Musi też odpracować karę w ośrodku dla chorych na AIDS. Tam poznaje chorego Paula.

**ENG** After her brother's death, Mae breaks relations with her family and lives on her own. She spends time with graffiti team, runs away from the police and is expelled from school. She is also sent to work to an AIDS centre, where she meets Paul.

OD 16 LAT 93'

29.11 (NIEDZ. / SUN.) 18.00 — MULTIKINO 51 ★  
1.12 (WT. / TUE.) 19.30 — MULTIKINO 51

KONKURS / COMPETITION

## Inne dziewczyny

### Other Girls

Esa Illi (Finlandia / Finland 2015)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Film pokazuje rok z życia czterech nastolatek, które wchodzi w świat dorosłości i dojrzałości. Historie Jessiki, Aino, Taru i Jenny łączą się ze sobą, ale przede wszystkim są samodzielnymi nowelami. „Jeśli masz odwagę, by zmierzyć się z życiem, to zostaniesz wojowniczką”.

**ENG** The film shows a year from the life of four teenage girls who enter the world of adulthood and maturity. Stories of Jessica, Aino, Taru and Jenny come together, but above all they are self-standing novels. “If you have the courage to face life, you will become a warrior.”

OD 15 LAT 80'

2.12 (ŚR. / WED.) 19.30 — MULTIKINO 51 ★  
4.12 (PIĄT. / FRI.) 17.00 — MULTIKINO 51



KONKURS / COMPETITION

## Mustang

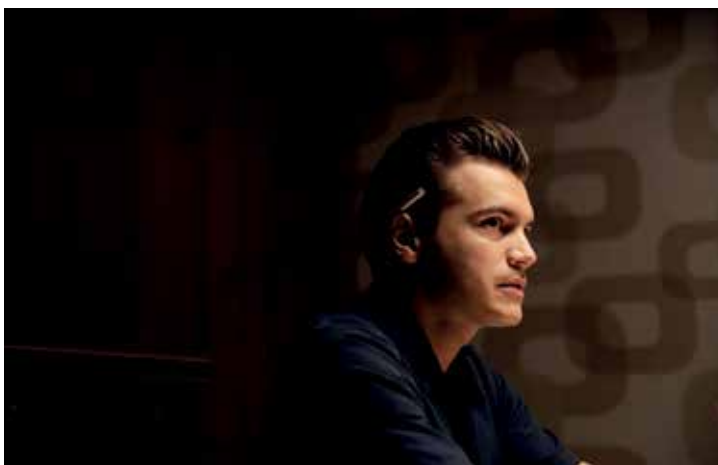
Deniz Gamze Ergüven (Francja, Niemcy, Turcja / France, Germany, Turkey 2015)

Obraz obyczajów w społeczeństwie patriarchalnym, w którym dziewczęta wydaje się za męża tak, jak sprzedaje się towar. Historia pięciu sióstr: Sonay, Selmy, Ece, Nur i Lale, których rodzice zginęli, a rodzina chce się ich pozbyć, szukając kandydatów na mężów. Czy uda im się wyrwać z niewoli tradycyjnych wiejskich obyczajów?

**ENG** The image of a patriarchal society, where marriages for girls are arranged like merchandise transactions. The story of five sisters: Sonay, Selma, Ece, Nur and Lale whose parents have died, and their family wants to get rid of them by seeking candidates for husbands. Will they manage to break free from the prison of traditional rural customs?

OD 16 LAT 98'

30.11 (PON. / MON.) 19.30 — MULTIKINO 51  
2.12 (ŚR. / WED.) 17.00 — MULTIKINO 51 ★



KONKURS / COMPETITION

## Po prostu Jim

### Just Jim

Craig Roberts (Wielka Brytania / Great Britain 2015)

17-letni Jim jest samotnym i ekscentrycznym nastolatkiem, który bezskutecznie próbuje zyskać akceptację i szacunek rówieśników. W jego miasteczku pojawia się tajemniczy młody Amerykanin Dean, który zostaje mentorem i opiekunem nieudacznika. Groteskowy obraz młodości, pełen zaskakujących sytuacji, które sprawiają, że jest tak śmiesznie, że aż strasznie.

**ENG** Jim, age 17, is a lonely and eccentric teenager who tries without success to gain the acceptance and respect of his peers. To his town comes a mysterious young American, Dean, who becomes a mentor and tutor for Jim. The grotesque image of youth, full of surprising situations that are ridiculous to such a degree that eventually turn out to be terrifying.

OD 16 LAT 84'

1.12 (WT. / TUE.) 19.30 — MULTIKINO 51 ★  
3.12 (CZW. / THU.) 19.30 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE



KONKURS / COMPETITION

## Social Suicide

Bruce Webb (Wielka Brytania / Great Britain 2015)

Trzymający w napięciu thriller, który nawiązuje do „Romeo i Julii”. Po odkryciu ciał dwóch nastolatków policja prowadzi śledztwo, aby wyjaśnić przyczyny tragedii. Prawda ukryta jest gdzieś w płątaniu wpisów w mediów społecznościowych, wideoblogów, zdjęć i filmików umieszczonych w internecie.

**ENG** A thriller, keeping the viewer in suspense and referring to the story of Romeo and Juliet. After discovering the bodies of two teenagers, the police conducts an investigation to clarify the causes of the tragedy. The truth is hidden somewhere in the tangle of social media entries, video blogs, photos and videos posted on the Internet.

OD 14 LAT 92'

30.11 (PON. / MON.) 17.00 — MULTIKINO 51  
3.12 (CZW. / THU.) 17.00 — MULTIKINO 51 ★  
5.12 (SOB. / SAT.) 17.00 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE



KONKURS / COMPETITION

## Stado Flocking

Beata Gårdeler (Szwecja / Sweden 2015)

14-letnia Jennifer twierdzi, że została zgwałcona przez swojego kolegę z klasy. W miarę upływu czasu coraz więcej ludzi uważa, że dziewczyna kłamie. Zaczyna się „polowanie” na pokrzywdzoną. Niemal wszyscy członkowie tej małej społeczności, z pastorem na czele, stają w obronie gwałtciela.

**ENG** Fourteen-year-old Jennifer claims to have been raped by her classmate. More and more people are convinced that the girl is lying. The “hunt” for the victim begins. Almost all members of this small community, with the pastor at the head, are defending the rapist.

OD 16 LAT 110'

30.11 (PON. / MON.) 19.30 — MULTIKINO 51 ★  
3.12 (CZW. / THU.) 19.30 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

KONKURS / COMPETITION

## Tak jak ja You're Ugly Too

Mark Noonan (Irlandia / Ireland 2015)

Will wychodzi warunkowo z więzienia, by zaopiekować się swoją osieroconą siostrzenicą Stacey. Dwoje outsiderów poszukujących swojego miejsca w życiu przeprowadza się na irlandzkie odludzie i zamieszkuje w przyczepie. Daleka od sentymentalizmu historia o twardym życiu, prawdziwych uczuciach i próbie uwolnienia się od tajemnic z przeszłości.

**ENG** Will is released from prison on compassionate leave to take care of his orphaned niece Stacey. Two outsiders seeking for their place in life move to some remote place in Ireland and live in a trailer. Far from sentimental story of a hard life, true feelings and an attempt to free oneself from the secrets of the past.

OD 14 LAT 81'

1.12 (WT. / TUE.) 17.00 — MULTIKINO 51 ★  
4.12 (PIĄT. / FRI.) 19.30 — MULTIKINO 51

KONKURS / COMPETITION

## Tańczący Arabowie Dancing Arabs

Eran Riklis (Izrael, Niemcy, Francja / Israel, Germany, France 2014)

Historia życia Araba Eyada, który uczy się w prestiżowej izraelskiej szkole wśród żydowskich kolegów i koleżanek. Konflikt izraelsko-palestyński, który regularnie wybuchuje co kilka lat, jest tłem tej opowieści.

**ENG** The life story of an Arab Eyad, who attends a prestigious Israeli school along with his Jewish peers. The Israeli-Palestinian conflict, which regularly bursts out every few years, provides the background for this story.

OD 16 LAT 105'

29.11 (NIEDZ. / SUN.) 20.00 — MULTIKINO 51 ★  
2.12 (ŚR. / WED.) 19.30 — MULTIKINO 51



KONKURS / COMPETITION

## Wynurzenie Surfacing

Lindsay MacKay (Kanada / Canada 2014)

Zakompleksiona 14-letnia Sam cierpliwie znosi dokuczanie ładniejszych koleżanek i pomaga matce w pracy w domu spokojnej starości, w którym nawiązuje nić porozumienia z dwojgiem pensjonariuszy: Ruth i Edem. Sam odzyskuje pewność siebie, przestaje się wstydzić swojego ciała i „wynurza się” ze świata dzieciństwa w świat dojrzałości.

**ENG** Insecure fourteen-year-old Sam patiently tolerates teasing of prettier girls and helps her mother with work at the nursing home for elderly people, where she establishes a common understanding with Ruth and Ed. Sam regains confidence, is no longer ashamed of her body and “surfaces” from the world of childhood into the world of maturity.

OD 14 LAT 98'

1.12 (WT. / TUE.) 17.00 — MULTIKINO 51  
3.12 (CZW. / THU.) 19.30 — MULTIKINO 51 ★

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

PANORAMA MŁODYCH / YOUNG PEOPLE'S PANORAMA

## Czarny koń The Dark Horse

James Napier Robertson (Nowa Zelandia / New Zealand 2014)

Cierpiący na chorobę dwubiegunową genialny szachista Gen wychodzi ze szpitala psychiatrycznego i uczy gry w szachy grupę problematycznych dzieci. Walcząc o ich marzenia i o przyszłość bratanka, będzie musiał sprzeciwić się swojemu bratu, miejscowemu gangsterowi.

**ENG** Suffering bipolar disorder, a brilliant chess player Gen leaves the mental hospital and starts to teach a group of problematic children how to play chess. Fighting for their dreams and the future of his nephew, he will have to oppose his brother, a local gangster.

OD 16 LAT 124'

1.12 (WT. / TUE.) 19.30 — MULTIKINO 51  
5.12 (SOB. / SAT.) 19.30 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

PANORAMA MŁODYCH / YOUNG PEOPLE'S PANORAMA

## Dziki życie Wild Life

Cédric Kahn (Francja / France 2014)

Film powstał na podstawie prawdziwej historii. Po przegraniu walki o opiekę nad swoimi synami ojciec ich uprowadza i latami ukrywa się z nimi przed ich matką. Jaka jest władza rodzica nad dzieckiem i jak daleko sięga?

**ENG** The film is based on a true story. After fighting for the custody over his children, the father decides to kidnap them and for years he hides with the kids from their mother. What is the authority of a parent over a child and how far does it reach?

OD 16 LAT 107'

3.12 (CZW. / THU.) 19.30 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE





LUDZIE DLA LUDZI / PEOPLE FOR PEOPLE

## Earl i ja, i umierająca dziewczyna Me and Earl and the Dying Girl

Alfonso Gomez-Rejon (USA 2014)

Greg jest w ostatniej klasie liceum. Razem ze swoim kolegą Earlem realizuje krótkometrażowe parodie klasycznych filmów. Chłopak stara się unikać głębszych relacji, ale kiedy zaczyna spędzać czas z Rachel – dziewczyną ze swojej klasy, która właśnie zachorowała na białaczkę – stopniowo odkrywa, ile warta może być prawdziwa przyjaźń.

ENG Greg is a high school senior. Along with his friend Earl he makes short film parodies of classic films. Greg tries to avoid deeper relationships but when he starts to hang out with Rachel – a girl in his class who has just been diagnosed with leukaemia – he slowly discovers how worthwhile the true bonds of friendship can be.

OD 16 LAT 104'

4.12 (PIĄT. / FRI.) 17.00 — MULTIKINO 51  
5.12 (SOB. / SAT.) 19.30 — MULTIKINO 51

ALE KINO! ALE HISTORIA / ALE KINO! HISTORY ZONE

## Fair Play

Andrea Sedláčková (Czechy, Słowacja, Niemcy /  
Czech Republic, Slovakia, Germany 2014)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Anna trenuje sprint w Narodowym Centrum Sportu w socjalistycznej Czechosłowacji i jest nadzieją na olimpijski medal. Dziewczynę „biorą w opiekę” trenerzy, którzy bez jej wiedzy aplikują jej zastrzyki z dopin-giem. Jakie decyzje podejmie główna bohaterka, marząc o sportowej karierze i żyjąc w zniewolonym kraju?

ENG Anna trains sprint at the National Sports Centre of the social-ist Czechoslovakia and is the hope for an Olympic medal. The girl is “taken care of” by coaches, who without her knowledge are applying her injections of steroids. What decisions will Anna make, dreaming of athletic career and living in an enslaved country?

OD 16 LAT 95'

1.12 (WT. / TUE.) 19.30 — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK  
3.12 (CZW. / THU.) 17.00 — MULTIKINO 51

ALE KINO! Z PIŁKĄ / ALE KINO! FOOTBALL ZONE

## Gol dla Sokratesa Shooting for Socrates

James Erskine (Wielka Brytania / Great Britain 2014)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Listopad 1985 roku. Dziewięcioletni Tommy ma w głowie tylko jedno – nadchodzące mistrzostwa świata w piłce nożnej, podczas których ma-leńka Irlandia Północna zmierzy się z potężną Brazylią. Dla irlandzkich piłkarzy – i dla młodego Tommy’ego – to najważniejszy mecz w życiu.

ENG November 1985. There’s only one thing on nine-year-old Tommy’s football-mad mind – the forthcoming World Cup, where tiny Northern Ireland will take on the mighty Brazil. For Irish players, and young Tommy, it’s the biggest game of their lives.

OD 14 LAT 92'

3.12 (CZW. / THU.) 17.00 — MULTIKINO 51  
5.12 (SOB. / SAT.) 17.00 — MULTIKINO 51

## Guarani

Luis Zorraquín (Argentyna, Paragwaj / Argentina, Paraguay 2014)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

14-letnia Iara żyje ze swoim dziadkiem Atilio, który nie ma wnuka i martwi się, że nie przekaże indiańskich tradycji męskiemu potomkowi. Film drogi pokazuje zderzenie starego świata Indian Guarani z nowym.

**ENG** Fourteen-year-old Iara lives with her grandfather Atilio, who doesn't have a grandson and worries that he won't have a chance to pass the Indian tradition on a male offspring. Road movie showing the clash of the old world of Guarani Indians with the new one.

OD 14 LAT 85'

29.11 (NIEDZ. / SUN.) 18.00 — MULTIKINO 51  
4.12 (PIĄT. / FRI.) 17.00 — MULTIKINO 51

## Jeremías

### Jeremy

Anwar Safa (Meksyk / Mexico 2015)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Jeremías to dziecko geniusz. Interesuje się nim doktor od genialnych dzieci, Federico Forni, który zabiera go do stolicy kraju. Chłopiec po kilku doświadczeniach zaczyna rozumieć ukryte intencje dorosłych wobec swojej osoby.

**ENG** Jeremy is a child genius. He catches the attention of a doctor dealing with brilliant children, Federico Forni, who takes him to the capital. After few experiences, Jeremy begins to understand the hidden intentions of adults towards him.

OD 14 LAT 99'

29.11 (NIEDZ. / SUN.) 20.00 — MULTIKINO 51  
4.12 (PIĄT. / FRI.) 19.30 — MULTIKINO 51



## Krąg

### The Circle

Levan Akin (Szwecja / Sweden 2015)

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

Adaptacja popularnej szwedzkiej książki dla nastolatków. Sześć dziewczyn, mieszkanek niewielkiego miasteczka Engelsfors, próbuje rozwikłać tajemnicę śmierci kolegi ze szkoły. Zgodnie ze starożytną przepowiednią zyskują nadprzyrodzone moce. Czy zdołają w porę połączyć siły i ocalić świat przed złowrogimi demonami?

**ENG** An adaptation of a popular Swedish book for teenagers. Six girls, residents of the small town of Engelsfors, try to unravel the mystery of their school friend's death. As a result of an ancient prophecy they gain supernatural powers. Will the girls manage to join forces in time and save the world from malevolent demons?

OD 14 LAT 144'

29.11 (NIEDZ. / SUN.) 18.00 — MULTIKINO 51  
2.12 (ŚR. / WED.) 17.00 — MULTIKINO 51



ALE KINO! Z PIĘKĄ / ALE KINO! FOOTBALL ZONE

## Messi

Álex de la Iglesia (Hiszpania / Spain 2014)

Kim jest Leo Messi? Na to pytanie próbują odpowiedzieć jego nauczyciele, trenerzy, przyjaciele z dzieciństwa, koledzy klubowi z Barcelony, a także dziennikarze, pisarze i legendy piłki nożnej. Ich wypowiedzi i wyjątkowe materiały archiwalne pozwalają zbliżyć się do tego piłkarskiego geniusza.

**ENG** Who is Leo Messi? His teachers, coaches, childhood friends and Barça teammates, together with journalists, writers and prominent figures from the world of football try to answer this question. Their views and stories as well as unique archives bring us closer to this football genius.

**OD 16 LAT** **100'** **4.12 (PIĄT. / FRI.) 19.30 — MULTIKINO 51**

LUDZIE DLA LUDZI / PEOPLE FOR PEOPLE

## Painkillers

Tessa Schram (Holandia / The Netherlands 2015)

Casper zostaje przyjęty do młodzieżowej orkiestry i szybko znajduje wspólny język z wokalistką Anouk. Kiedy chłopak niespodziewanie się dowiadyuje, że jego matka ma raka, wraz ze swoim przyjacielem Pimem postanawia odszukać swojego ojca, którego nigdy nie poznał.

**ENG** Casper is accepted into a youth orchestra and he quickly finds a common language with the singer, Anouk. When Casper suddenly discovers his mother has cancer, he and his best friend Pim decide to search for his father whom he never knew.

**OD 14 LAT** **100'** **2.12 (ŚR. / WED.) 19.30 — MULTIKINO 51**

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

PANORAMA MŁODYCH / YOUNG PEOPLE'S PANORAMA

## Piękna dziewczyna

### Beautiful Girl

Dominik Hartl (Austria 2014)

Rodzice 15-letniej Charlotte żyją w separacji, podobnie jak rodziny jej dwóch kolegów: Włocha Carlo i repetenta Sulzera. Nastolatki z rozbitych rodzin przeżywają swoje pierwsze poważne miłości, sceny zazdrości i rozstania.

**ENG** The parents of fifteen-year-old Charlotte are in separation, just like the families of her two friends: Italian Carlo and Sulzer, who is repeating a year at school. The teenagers from broken families experience their first serious love, scenes of jealousy and breakups.

**OD 14 LAT** **86'** **1.12 (WT. / TUE.) 17.00 — MULTIKINO 51**  
**3.12 (CZW. / THU.) 17.00 — MULTIKINO 51**

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

ALE KINO! ALE HISTORIA / ALE KINO! HISTORY ZONE

## Powrót do Brundibára

### Brundibár Revisited

Douglas Wolfesperger (Niemcy, Czechy / Germany, Czech Republic 2014)

W ramach przygotowań do wystawienia dziecięcej opery „Brundibár” aktorzy młodzieżowego teatru w Berlinie spotykają się z Gretą Klingsberg, była odtwórczynią głównej roli w „Brundibárze”. Kiedy wraz z nią odwiedzają dawny obóz koncentracyjny Theresienstadt, zmienia się ich stosunek do historii.

**ENG** As a part of preparation for the children's opera 'Brundibár', actors from a youth theatre in Berlin meet with Greta Klingsberg, who played the main part in most performances of 'Brundibár'. When they visit with Greta former concentration camp Theresienstadt, their attitude towards history changes.

**OD 14 LAT** **88'** **2.12 (ŚR. / WED.) 17.00 — MULTIKINO 51**

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE

## Sądny dzień Danny'ego

### Danny's Doomsday

Martin Barnewitz (Dania / Denmark 2014)

Nastoletni bracia Danny i William uciekają przed nowym gatunkiem drapieżników, który pożera wszystko na swojej drodze. Chłopcy muszą nauczyć się współpracować, jeśli chcą wyjść cało z tej sytuacji.

**ENG** Teenage brothers Danny and William flee from a new species of predators that are devouring everything in their path. The boys must learn to work together if they want to survive.

OD 14 LAT

90'

30.11 (PON. / MON.) 17.00 — MULTIKINO 51

5.12 (SOB. / SAT.) 17.00 — MULTIKINO 51

## Szkoła Babel

### School of Babel

Julie Bertuccelli (Francja / France 2014)

Film dokumentalny śledzący losy nastoletnich imigrantów uczęszczających do tej samej klasy adaptacyjnej w paryskiej szkole. Próbuje odnaleźć się w nowej rzeczywistości i z nadzieją patrzą w przyszłość.

**ENG** A documentary following a group of teenage immigrants attending one adaptive class in a Parisian school. They are trying to find their place in the new reality and are optimistic about the future.

OD 14 LAT

94'

2.12 (ŚR. / WED.) 19.30 — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE



## Zakładnik

### Hostage

Juraj Nvota (Czechy, Słowacja / Czech Republic, Slovakia 2014)

Petr Achberger żyje z dziadkami w komunistycznej Czechosłowacji. Jego rodzice uciekli do Austrii. Chłopiec mieszka w przygranicznym miasteczku i przeżywa emocjonujące przygody ze swoimi przyjaciółmi – Helą i Ferko. Film, który pokazuje dzieciństwo w komunistycznym państwie z punktu widzenia małego chłopca.

**ENG** Peter Achberger lives with his grandparents in communist Czechoslovakia. His parents fled to Austria. The boy lives in a town at the border and experiences exciting adventures with his friends Hela and Ferko. The film shows childhood in a communist country from the perspective of a little boy.

OD 14 LAT

101'

30.11 (PON. / MON.) 19.30 — MULTIKINO 51

2.12 (ŚR. / WED.) 9.30 — MULTIKINO 51

POLSKA PREMIERA /  
POLISH PREMIERE



PLATYNOWE KOZIOŁKI / PLATINUM GOATS

## Najważniejsze filmy Paula Driessena Paul Driessen's Most Important Films

(Holandia, Kanada / The Netherlands, Canada)

Specjalny pokaz najważniejszych filmów zrealizowanych przez Paula Driessena – laureata nagród na festiwalach w Berlinie, Annecy i Montrealu oraz zdobywcę nominacji do Oscara. Holenderski animator to także jeden z trzech tegorocznych laureatów nagrody specjalnej Ale Kino! – Platynowych Koziołków. Seans z udziałem reżysera.

**ENG** A special screening of the most important films by Paul Driessen – winner of the awards at festivals in Berlin, Annecy and Montreal, and an Oscar nominee. The Dutch animator is also one of the three this year's winners of Ale Kino! special award – Platinum Goats. The director will be present at the screening.

OD 14 LAT 60'

4.12 (PIĄT. / FRI.) 19.30 — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK

KONKURS / COMPETITION

## Nie możemy żyć bez kosmosu i inne krótkie filmy We Can't Live Without Cosmos and Other Shorts

(Belgia, Francja, Islandia, Kanada, Łotwa, Rosja, Szwajcaria / Belgium, France, Iceland, Canada, Latvia, Russia, Switzerland 2014–2015)

Seans złożony z filmów krótkometrażowych opowiadających o przekraczaniu granicy między dzieciństwem a dorosłością i budowaniu dojrzałych więzi. W zestawie tytułowa historia o dwóch skłóconych kosmonautach autorstwa utytułowanego rosyjskiego animatora Konstantina Bronzita.

**ENG** A set of short films about crossing the border between childhood and adulthood and building mature relationships. The set includes the title story of two arguing astronauts by the award-winning Russian animator Konstantin Bronzit.

OD 14 LAT 85'

1.12 (WT. / TUE.) 17.00 — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK ★

KONKURS / COMPETITION

## Niedopasowana i inne krótkie filmy Wayward and Other Shorts

(Chorwacja, Dania, Francja, Irlandia, Niemcy, Szwajcaria, Wielka Brytania / Croatia, Denmark, France, Ireland, Germany, Switzerland, Great Britain 2014–2015)

Zestaw aktorskich i animowanych filmów krótkometrażowych dla młodzieży w rozmaity sposób poruszających temat dorastania. Autorzy szczególną uwagę kierują na trudności związane z dopasowywaniem się do otoczenia oraz odnajdowaniem autorytetów.

**ENG** A set of live-action and animated short films for youth in a variety of ways touching upon the subject of growing up. The authors pay particular attention to the difficulties of fitting into the environment and finding authority figures.

OD 14 LAT 85'

30.11 (PON. / MON.) 17.00 — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK ★

KONKURS / COMPETITION

## Oczy mojego ojca i inne krótkie filmy

### My Father's Eyes and Other Shorts

(Francja, Holandia, Polska, Szwajcaria, Szwecja / France, The Netherlands, Poland, Switzerland, Sweden 2013–2015)

Filmowe opowieści o początkach dorosłości – dokonywaniu wyborów, popełnianiu błędów i ponoszeniu konsekwencji. W zestawie szwedzki film o pięknej siostrzano-braterskiej więzi oraz nostalgiczna animacja o Tomie i Jerry'emu na emeryturze.

ENG Film stories about the beginning of adulthood – making choices, making mistakes and bearing the consequences. Includes a Swedish film about beautiful sisterly-brotherly ties and a nostalgic animation about Tom and Jerry being retired.

**OD 16 LAT** 90' **2.12 (ŚR. / WED.) 17.00** — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK ★

ALE KINO! Z DRESZCZYKIEM / ALE KINO! SCARE ZONE

## Ruiny i inne krótkie filmy

### Ruins and Other Shorts

(Belgia, Brazylia, Francja, Irlandia, USA, Wielka Brytania / Belgium, Brazil, France, Ireland, USA, Great Britain 2014–2015)

Seans specjalny dla młodych widzów poszukujących nieco silniejszych emocji. W zestawie aktorskie i animowane filmy o niewytłumaczalnych zdarzeniach. Wśród nich irlandzka animacja z narracją Aidana Gillena o dziewczynie prześladowanej przez jej własne odbicie w lustrze.

ENG Special screening for young viewers who search for somewhat stronger emotions. The set includes live-action and animated films about inexplicable events. Among them, the Irish animation narrated by Aidan Gillen about a girl haunted by her own reflection in the mirror.

**OD 14 LAT** 70' **4.12 (PIĄT. / FRI.) 17.00** — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK



KONKURS / COMPETITION

## Szklana kulka i inne krótkie filmy

### The Blue Marble and Other Shorts

(Francja, Irlandia, Kanada, Polska, Szwecja / France, Ireland, Canada, Poland, Sweden 2014–2015)

Zestaw filmów krótkometrażowych dla młodzieży, a w nim film o pełnej poświęceń relacji młodego chłopaka i jego matki kulturystki oraz niezwykle poruszająca animacja o młodych Afrykanach zmuszanych do bycia dziecięcymi żołnierzami.

ENG A set of short films for youth. Among others, we will find here a film about a relationship full of sacrifices between a young boy and his mother-bodybuilder and a very moving animation about young Africans forced to be child soldiers.

**OD 16 LAT** 90' **3.12 (CZW. / THU.) 17.00** — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK ★

## WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE FRINGE EVENTS

### FORUM NAUCZYCIELI – INNA SZKOŁA TEACHERS' FORUM – DIFFERENT SCHOOL

Główne cele tego przedsięwzięcia to: uzupełnienie wiedzy nauczycieli na temat współczesnego kina dla młodego widza oraz nabycie umiejętności wykorzystania filmu i mediów audiowizualnych w procesie edukacji dzieci i młodzieży, inspirowanie nowymi pomysłami środowiska pedagogów zaangażowanych w edukację filmową, prezentacja nowych źródeł korzystania ze wsparcia merytorycznego i finansowego w tej dziedzinie oraz umożliwienie nauczycielom zorganizowanego i przygotowanego uczestnictwa w Festiwalu.

ENG The primary goals of the project are: to increase the teachers' knowledge of contemporary cinema for young audiences and to develop their skills to use film and audiovisual media in the education of children and teenagers, to inspire the community of pedagogues involved in film education with new ideas, to present new sources of financial and knowledge support in this area and to enable teachers to participate in the Festival in an organized and prepared manner.

2-4.12.2015

CK ZAMEK, SALA POD ZEGAREM, UL. ŚW. MARCIN 80/82  
Informacje / Info: AGNIESZKA KRAJEWSKA  
Centrum Sztuki Dziecka / Children's Art Centre  
t: +48 61 646 44 78, forum@alekino.com

### FILMUJ Z GWIAZDĄ FILMMAKING WITH THE STARS

Warsztaty filmowe dla gimnazjalistów – po raz czwarty zostaną zorganizowane podczas Festiwalu warsztaty filmowe dla uczniów szkół gimnazjalnych, które poprowadzą zaproszeni na Ale Kino! reżyserzy prezentujący swoje filmy w programie festiwalowym oraz popularni polscy aktorzy.

ENG Film workshops for middle school students – for the fourth time this year, film workshops for middle school students will be held during the Festival. The workshops will be run by film directors invited to Ale Kino! and presenting their films in the festival programme, as well as by well-known Polish actors.

### POLSKA ŚWIATŁOCZUŁA. MALOWANIE ŚWIATŁEM LIGHT-SENSITIVE POLAND. LIGHT PAINTING

Pod nazwą Polska Światłoczuła kryje się projekt Doroty Kędzierzawskiej i Arthura Reinharta, którzy docierają do niewielkich, zapomnianych i niemal niewidocznych na mapach Google'a miejsc, gdzie urządzają projekcję nowego polskiego filmu, po której można spotkać się i porozmawiać z jego twórcami (reżyserem, aktorami).

**MALOWANIE ŚWIATŁEM.** W specjalnym namiocie w CK Zamek przy użyciu latarek każdy będzie mógł stworzyć świetlny obraz i zabrać go do domu, a także znaleźć na stronie: [www.polskaswiatloczula.pl](http://www.polskaswiatloczula.pl). **Polish Must Sees** – akcja przeznaczona dla zagranicznych gości Festiwalu, promująca polskie kino dla dzieci i młodzieży.

ENG The project is called Light-sensitive Poland. Its authors – Dorota Kędzierzawska (director) and Arthur Reinhart (cinematographer) – aim at reaching small, forgotten places and organizing there a film screening and a meeting with its creators (directors, actors).

**LIGHT PAINTING.** In a special tent at the Zamek Culture Centre, everyone will have an opportunity to make a light picture using torches, and to take it home or find it later on [www.polskaswiatloczula.pl](http://www.polskaswiatloczula.pl).

Polish Must Sees is an event prepared for foreign Festival guests, promoting Polish children and youth film productions.

## IMPULS IMPULSE

Impuls służy podejmowaniu rozważań nad wybranym tematem, blisko związanym ze środowiskiem młodych ludzi. Stanowi filmowy zaczyn do rozmowy na tematy ważne i aktualne, dotyczące młodego pokolenia i jego problemów. Składają się na niego przede wszystkim pokazy filmów związanych z tematem przewodnim danej edycji, spotkania widzów i gości Festiwalu z twórcami tych filmów, a także ze specjalistami z różnych pokrewnych dziedzin. W roku 2015 temat przewodni to „inna szkoła”. Jego podjęcie ma na celu refleksję nad współczesną rolą i charakterem systemu edukacji.

ENG The Impulse is a tool used in a debate on a chosen topic, directly linked with the world of young people. It is a cinematographic leaven for discussion on current and important issues, relevant for the young generation and related to their problems. It consists primarily of screenings of films touching upon the leading theme of particular edition, meetings of Festival's guests and audience with the makers of those films, as well as with specialists from various related domains. This year we would like to debate on the subject of "different school" to consider the contemporary role and nature of the education system.

## SPOTKANIA Z TWÓRCAMI MEETINGS WITH ARTISTS

Tradycją Festiwalu są spotkania z twórcami prezentowanych filmów. Zachęcamy młodych kinomanów oraz ich opiekunów do udziału w dyskusjach po obejrzanych filmach i do poznawania fascynujących reżyserów, aktorów i scenarzystów. Nauczycielom proponujemy zaproszenie reżysera obejrzanego filmu do szkoły na lekcję. Po wybranych filmach z sekcji ALE KINO! Z PIŁKĄ odbędą się spotkania ze sportowcami.

ENG A traditional part of the Festival are meetings with the authors of the presented films. We encourage young film lovers and their supervisors to take part in after-screening discussions and meet fascinating directors, actors and screenwriters. We propose that the teachers invite the directors to school for a presentation. After selected ALE KINO! FOOTBALL ZONE films there will be meetings with sportsmen.

## WIELKA PRZYGODA Z FILMEM THE GREAT FILM ADVENTURE

Każdego roku podczas Międzynarodowego Festiwalu Filmów Młodego Widza Ale Kino! ma miejsce premierowa projekcja filmów zrealizowanych w ramach projektu edukacyjno-artystycznego Wielka Przygoda z Filmem. Od ponad 20 lat zajęcia umożliwiają młodzieży poznanie podstaw warsztatu, technik i sposobów realizacji filmu, pozwalając jej na samodzielne kontynuowanie swoich zainteresowań indywidualnie lub w amatorskich klubach filmowych.

ENG Every year at the International Young Audience Film Festival Ale Kino! we organize the premiere screening of the films prepared within the frame of the artistic and educational project The Great Film Adventure. For over twenty years the workshops have allowed young people to familiarise themselves with the basics of the techniques and methods of filmmaking, allowing them to continue their interest independently as well as to participate in amateur film clubs.

## MIKOŁAJOWE ALE KINO! NA WSPÓLNEJ ST NICHOLAS' ALE KINO! ON THE SHARED STAGE

Seanse filmowe dla najmłodszych widzów „Mali przyjaciele”, a także spektakl „Lulajka” Teatru Atofri oraz wiele innych atrakcji: czytanie bajek i warsztaty, na których można będzie zrobić świąteczne ozdoby.

ENG Film screenings of 'Little Friends' for the youngest viewers, a performance of 'Lulajka' by Atofri Theatre and many more attractions: fairy-tale reading and Christmas craft workshops.

## PLEBISCYT MŁODEJ WIDOWNI YOUNG AUDIENCE COMPETITION

Widzowie Festiwalu w plebiscycie młodej widowni wybiorą i nagrodzą najlepszy ich zdaniem film. Na seansach dla młodzieży otrzymają specjalne kupony z ocenami filmów w skali od 1 do 6.

ENG In the Young Audience Competition, the Festival audience will award the best film. Before screenings for young audiences, they will be given special coupons with grades from 1 to 6.



**29.11**  
NIEDZIELA / SUNDAY

18:00 M51

**Chucks** ★  
**Krag**  
The Circle

**Guarani**

20:00 M51

**Tańczący Arabowie** ★  
Dancing Arabs

**Jeremias**  
Jeremy

**30.11**  
PONIEDZIAŁEK / MONDAY

17:00 M51

**Banan** ★  
Banana

**Social Suicide**

**Sądny dzień Danny'ego**  
Danny's Doomsday

17:00 NKP

**Niedopasowana i inne krótkie filmy** ★  
Wayward and Other Shorts

19:30 M51

**Stado** ★  
Flocking

**Mustang**

**Zakładnik**  
Hostage

**1.12**  
WTOREK / TUESDAY

17:00 M51

**Tak jak ja** ★  
You're Ugly Too

**Wynurzenie**  
Surfacing

**Piękna dziewczyna**  
Beautiful Girl

17:00 NKP

**Nie możemy żyć bez kosmosu i inne krótkie filmy** ★  
We Can't Live Without Cosmos and Other Shorts

19:30 M51

**Po prostu Jim** ★  
Just Jim

**Chucks**

**Czarny koń**  
The Dark Horse

19:30 NKP

**Fair Play**

**2.12**  
ŚRODA / WEDNESDAY

09:30 M51

**Banan**  
Banana

**Zakładnik**  
Hostage

17:00 M51

**Mustang** ★

**Powrót do Brundibára**  
Brundibár Revisited

**Krag**  
The Circle

17:00 NKP

**Oczy mojego ojca i inne krótkie filmy** ★  
My Father's Eyes and Other Shorts

19:30 M51

**Inne dziewczyny** ★  
Other Girls

**Tańczący Arabowie**  
Dancing Arabs

**Painkillers**

19:30 NKP

**Szkoła Babel**  
School of Babel

**3.12**  
CZWARTEK / THURSDAY

17:00 M51

**Social Suicide** ★

**Fair Play**

**Gol dla Sokratesa**  
Shooting for Socrates

**Piękna dziewczyna**  
Beautiful Girl

17:00 NKP

**Szklana kulka i inne krótkie filmy** ★  
The Blue Marble and Other Shorts

19:30 M51

**Wynurzenie** ★  
Surfacing

**Stado**

Flocking

**Dzikie życie**  
Wild Life

**Po prostu Jim**  
Just Jim

**4.12**  
PIĄTEK / FRIDAY

17:00 M51

**Banan**  
Banana

**Guarani**

**Inne dziewczyny**  
Other Girls

**Earl i ja, i umierająca dziewczyna**  
Me and Earl and the Dying Girl

17:00 NKP

**Ruiny i inne krótkie filmy**  
Ruins and Other Shorts

19:30 M51

**Jeremias**  
Jeremy

**Tak jak ja**  
You're Ugly Too

**Messi**

19:30 NKP  
**Najważniejsze filmy Paula Driessena**  
Paul Driessen's Most Important Films

M51 — MULTIKINO 51

SW-CKZ — SALA WIELKA CK ZAMEK

NKP — NOWE KINO PAŁACOWE CK ZAMEK

SW — SCENA WSPÓLNA

★ — POKAZ KONKURSOWY

## 5.12

SOBOTA / SATURDAY

17:00 M51

### Social Suicide

#### Sądny dzień Danny'ego

Danny's Doomsday

#### Gol dla Sokratesa

Shooting for Socrates

18:00 SW-CKZ

### Gala Festiwalu

Festival Gala Night

19:30 M51

### Earl i ja, i umierająca dziewczyna

Me and Earl and the Dying Girl

### Czarny koń

The Dark Horse

## MULTIKINO 51

ul. Królowej Jadwigi 51, 61-872 Poznań

8 zł — bilet indywidualny

5 zł — bilet grupowy (od 15 osób)

Promocyjna cena biletów dla rodzin wielodzietnych — KARTA RODZINY DUŻEJ — za okazaniem karty jeden rodzic lub opiekun otrzymuje bezpłatny bilet. Dzieci i reszta członków rodziny (drugi rodzic lub drugi opiekun) mają prawo zakupić bilet w cenie 5 zł.

Rezerwacji biletów można dokonać wyłącznie na bilety grupowe. Nie są przyjmowane rezerwacje indywidualne. Ostateczny termin realizacji rezerwacji biletów grupowych upływa 27 listopada 2015.

Opiekunowie grup zorganizowanych otrzymują bilet bezpłatny (grupa od 15 osób). Na każdą rozpoczętą piętnastkę przypada jeden bilet darmowy dla opiekuna. Zarezerwowane bilety należy wykupić w terminie do 5 dni kalendarzowych od momentu złożenia zamówienia. W przypadku nie wykupienia zarezerwowanych biletów w w/w terminie — rezerwacja może zostać anulowana.

Rezerwacja i sprzedaż biletów / Tickets

tel. kom. 502 555 987

poznan51@multikino.pl

## NOWE KINO PAŁACOWE, SALA WIELKA, CK ZAMEK

ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań

5 zł — na wszystkie seanse i wydarzenia specjalne

Promocyjna cena biletów dla rodzin wielodzietnych — KARTA RODZINY DUŻEJ — za okazaniem karty wszyscy członkowie rodziny mają prawo zakupić bilet w cenie 1 zł; zakup odbywa się osobiście i nie ma możliwości rezerwacji miejsc i kupna online.

Rezerwacja i sprzedaż biletów / Tickets

kasa CK Zamek: 61 64 65 260

## SCENA WSPÓLNA CENTRUM SZTUKI DZIECKA I TEATRU ŁEJERY

ul. Brandstaettera 1 / ul. Za Cytadela, 61-659 Poznań

5 zł — Ale Kino! najmłodszego widza

Ze względu na ograniczoną liczbę miejsc na seansach proponujemy wcześniejszą rezerwację biletów.

Informacja i organizacja widowni (osoba odpowiedzialna za organizację widowni udziela informacji dotyczących programu, rezerwacji miejsc, zakupu biletów oraz spotkań z twórcami):

Anna Ostrowska

tel. 666 391 229

e-mail: szkola@alekino.com

## Rezerwacja i sprzedaż biletów / Tickets

Anna Ostrowska

tel. 666 391 229

szkola@alekino.com

Wszystkie filmy dostępne w angielskiej wersji językowej. Listy dialogowe filmów zagranicznych dla widzów do 11 lat czyta lektor. Filmy zagraniczne dla widzów od 12 lat wyświetlane są z polskimi napisami.

English version available for all films. Subtitles for foreign films for children under the age of 11 years will be voiced over. Foreign films for audiences 12+ will be screened with Polish subtitles.

### ORGANIZATOR



Centrum Sztuki  
Dziecka w Poznaniu

### PARTNER GŁÓWNY



Bank Polski

### MECENAT



DOFINANSOWANO  
ZE ŚRODKÓW MINISTRA KULTURY  
I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego.

### WSPÓLFINANSOWANIE



POLSKIE INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ  
POLSKA KINOTEKA

PROJEKT WSPÓLFINANSOWANY  
PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ



### WSPÓLORGANIZATOR



### PARTNER



### FESTIWAL NALEŻY DO:



### PATRONAT MEDIALNY



### WSPÓLPRACA



Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmian w programie.  
The Organisers reserve the right to modify the programme.

[www.alekino.com](http://www.alekino.com)

